

رسالة في الكلمات المعربة

لابن كمال باشا المتوفى سنة ٩٤٢

تابع ما قبله

السین : السباط موضع بالمداين معرب بلاس آباد وبلاس اسم رجل وصوب
 تعربه من شاه آباد معناه معمور الملك والسباط سقيفة بين دارين تحتها طريق
 (الساذج) هو المجرد او الاطلس معرب ساده (السج) هو الخرز الاسود معرب شبه
 (السج) البقير وهو التميمي معرب شبي (السبذة) بالثني بك شبه المصكث معرب
 (الشوكة) هي التي وسطها نخاس او رصاص ووجها فضة معرب سه تويه (١)
 (السنجيل) هي المرأة رومية معربة (السجيل) عن مجاهد انه فارسي اوله حجارة
 وآخره طين معرب سنك كل اي حجارة طين (السجين) ذكر ابو حاتم في كتاب
 الزينة انه غير عربي (السخت) قال ابو عبيدة ربما وافق الاعجمي العربي كما قالوا
 غزى سحت اي صاب وقيل السخت الشديد وربما استعملت العرب بعض الفاظ العجم كما قالوا
 للمسح بلاس (السخيان) ويفتح جلد الماعز اذا دغ معرب (السدير) فارسي معرب اصله
 سدلي (٢) اي قبة في ثلاث قباب متداخلة (السراق) ستر الدار معرب سرا پرده
 هذا ما عليه الاكثر واما ما قيل انه معرب سرا طاق فبني على المناسبة اللفظية
 (السرداب) بناء تحت الارض للصيف معرب (السرقين) الروث معرب سر كين
 (السفنجية) كقرفة ان يعطى مالا لاحد وللاخذ مال في بلد المعطى فيوفيه اياه
 ثم فيستفيد من الطريق وفعله السفنجية بالفتح معرب سفته (السكاج) حساء حامض
 معرب مركبا (السكر) ما يتعقد من ماء النصب معرب شكر (السكجيين) شراب
 قانع للصفراء معرب سر كنجيين (السمرج) استخراج المال في ثلث مرات معرب
 سدمره (سمرقند) معرب سمر كند قال ابن خلكان ان سمر امم جارية للام كنندر
 مرضت مرضا شديدا فوصف لها الاطباء ارضا ذات هواء طيب واثاروا له بظواهر

(١) قوله معرب ستويه في ترجمة القاموس : نقلا عن شارحه معرب : سه توي
 وفي الاختري معرب عن ستو وفي طلبه الطلبة للنسفي سه تاه وفي شفاء الغليل معرب
 سه تاي ثلاث طبقات فليجروا

(٢) قوله سدلي كذا في الاصل وصوابها سد دل اه

صفة فاسكتها ايام فلما طابت بنى به مدينة وكند بالتركي المدينة فكان يقول بلد
شمر (السمند) ذابة نار ية معرب سمندر (السميد) نوع من الخبز معرب (السبادج)
حجر المسن معرب (سنجة) الميزان مفتوحة وبالسین افصح من الصاد فانه معرب سنك
(السندس) بالضم ضرب من رقيق الذهباج معرب بلا خلاف (السوذنيق والسودق)
بفتح السين فيهما الصقر وقيل الشامين عن الغوري وكذلك السوذانيق بضم السين
وكسر التون وكلها فارسي معرب (السور) الضيافة فارسية شرفها النبي صلى الله
عليه وسلم (السياسة) في الهجوم الزاهرة انت جنكيز خان قسم ممالكه بين اولاده
الثلاثة واوصاهم بوصايا لم يخرجوا عنها وبقوا مع كثرتهم واختلاف اديانهم على ذلك
يعبرون عن ذلك سه سيا فتقل على لسان العرب فغيروا الترتيب فقالوا سياسة (السيب)
الشفاح فارسي معرب ومنه سيبويه اي راحته لقب عمرو بن عثمان الفخوي الشيرازي
(السيرج) معرب شيره وروغن .

الشين : (الشاروف) هي المكينة معرب جاروب (الشاكري) الاجير والمستخدم
معرب چاكر (الشبكرة) العشا معرب فعلة من شبكور وهو الاعشى (الشص)
ما يصاد به السمك معرب شت (الشطرنج) معرب شترنك والدين لغة فيه او من
السطارة من القاموس وفي الاخير نظر (الشفارج) كملابط وهو الطباق فيه
السكرجات معرب يشيارج (الشمختر) كسفرجل اللثيم الفخوس معرب شوم اختراي
مفخوس الطالع (الشنقار) نوع من ذوات الخلب معرب منقر (الشوزر) هي الملحفة
معرب چادر (الشيطرج) بالكسر دواء معروف معرب چرنك (١)

الصاد : (الصرد) البرد فارسي معرب (الصرم) الجلد معرب چرم (صرمجان)
ناحية من نواحي ترمذ معرب چرمكان (الصقر) نوع من ذوات الخلب معرب
چرخ (٢) (الصك) كتاب الاقرار معرب چك (الصنار) في الاساس الدلب الصنار
منه يتخذ النواقيس معرب چنار (الصنج) آلة باوتار يضرب بها معرب چنك (الصولجان)
هو المحجن لعله معرب چوكان .

الطاء : (الطاجن والطينين) مولدة اذ الجيم والطاء لا تجتمعان في كلمة عربية

(١) القاموس معرب چينرك بالهندية وفي الاوقيانوس چترك

(٢) قوله چرخ بالغاء المحجمة محرف وصوابه چرخ بالفين المحجمة كما في

ترجمة القاموس اه

(الطراز) الطري معرب تازمه ومن الحديث الصحيح الجيد النقي (الطباشير) معرب
 تابشير (الطبرزد) نوع من السكر كأنه نحت بالفأس معرب تبرزد وعريشته المبرت
 ومنه المضرروب بالبرت وهو الفأس (الطراز) بالكسر علم الثوب معرب (الطرخون)
 نبات معرب اصل عروقه العاقر قرحا (الطست) معروف معرب تشت (الطشخان)
 معرب تشت خوان (الطنبور) معرب اصله دنه بزم شبه بالية الحمل (الطنجير)
 بالكسر معرب نجره (الطيلسان) مثلثة اللام عن عياض معرب تالان .

العين : (العراق) قال الاصمعي اصلها بالفارسية ويران شهر اي البلد الخراب
 فمر بوها فقالوا العراق (العسكر) اصله لشكر في الاساس له عسكر من مال اي
 كثير وشهدت المسكرين اي عرفة ومنى فلا يطلق الا على جم غفير وجمع كثير
 (غيسى) على مساء الصلاة والسلام معرب ايشوع
 الغين : (الغيذار) الحمار معرب من الرومية (المغناطيس) حجر يجذب الحديد
 معرب (الغاسق) (١) البارد المثلث بلسان الترك .

الفاء : (الفالج) مكيال فمخم معرب بباله (الفاوذ والفاوذق) معربان ونقل
 فالوذج (٢) (الفاليز) ارض يزرع فيها مثل البطيخ والخيار معرب پاليز (الفانيد)
 ضرب من الحلواء معرب پانيد (الفرائق) دليل البريد معرب پروانك (الفرجار)
 معرب پركار (فرزان) الشطرنج بالكسر معرب فرزين بالفتح (الفرستون) هو
 القبان رومية (الفستق) ككتفد معرب پسته (الفلفل) معروف معرب پليل
 (الفليج) (٣) بالقريك معرب فنك (الفترج) رقص للجمع يأخذ بعضهم بيد بعض
 معرب پنجه (الفوتج) دواء معرب پونك (فور) بلد بساحل بحر الهند معرب پور
 (فهرس) الكتاب معروف فهرست (الفنج) هو المنذب (٤) الساعي معرب پيك
 (الفيروزج) نوع من الاحجار معرب پروزه (الفيل) دابة معروفة معرب پيل
 (الفيلسوف) حب الحكمة معرب اصله فيلاسوفا وفيلا هو الحب وسوفا هي الحكمة

(١) كسحاب وشداد (٢) قوله ونقل فالوذج كذا في الاصل ولعل الصواب

ويقال فالوذج

(٣) قوله القطج كذا في الاصل باللام وصوابها الفنج بالنون وهو حيوان يتخذ جلده

للفراء ويقال هو ثلب طرابلس الغرب اه

« ٤ » قوله المنذب هكذا في الاصل ولعل الصواب التدب وهو الخفيف في الحاجة

ومنه اشتقت الفلسفة كما اشتقت السفسطة من سوفسطا مناه الحكمة المزخرفة ومنه اسطا بالتركي (الفهيج) ما يكال به الخمر مررب .

« القاف » « قابوس » قابوس ممنوع الجمجمة والمعرفة مررب كابوس « ١ » « القالب » بفتح اللام معروف كاليد « ٢ » اتفق انه وازن الحاتم والعالم فظن انه من القلب « القانون » الطريق والقياس دخيل « القنج » مررب كبك لان الجيم والقاف لا تجتمعان في كلمة عربية « القراميد » هي الأجر لعلها مرربة يقال بناء مكرم مبنني بالآجر وبنى بيته بالقراميد « القرد » العنق مررب كردن « القرمز » دود يصبغ به « قريسين » بالكسر بلد قرب الدينور مررب كرامناشاهان « قسند » مررب كسند لما يشد في الوسط او كوسند للشاة « القسطاس » صلاية الطيب « ٣ » رومية « القسي » هو الدرهم الذي خالطه غش وتدليس قال وخمسي* « ٤ » منها قسي وزائف قال الفارسي ان هذه اللفظة مرربة ليست باصل في كلامهم ويقال فيعل من القسوة « القطونا » الذي يضاف اليه البز فيقال يز قطونا اعجمي مررب « القفليل » المنرفة مررب كقنجه ليز « القنجر » القواس مررب كما نكر « القنطار » اثنا عشر الف اوقية رومية « القنندز » هو الحصن القديم مررب كهن دز ولا يوجد في كلامهم دال ثم زاي بلا واسطة « القوش » الصغير (٥) مررب ككوجك (القيروان) مررب كاروان .

الكاف : (الكاند) هو القراطاس مررب (الكراسه) بالثديد واحدة الكراس الجزء من الصحيفة والكراريس جمع مررب كراسه بالتخفيف (انكر باس) بالكسر ثوب من القطن مررب اصله بالفتح غير واهمة فعلال (انكرج) كقبر هو المهر مررب كره (انكرد) العنق مررب كردن (الكسج) كبرقع انكب مررب (الكسج) بالضم خيط غليظ يشده الذي فوق ثيابه دون الزنار مررب (٦) (كسرى) لقب ملوك الفرس مررب خسرواي واسع

« ١ » قوله مررب كابوس في القاموس والاقويانوس هو مررب كاووس
« ٢ » قوله معروف كاليد كذا في الاصل وفي العبارة تحريف وصوابها هكذا:
بفتح اللام مررب كالب واتفق انه الخ اه « ٣ » قوله صلاية الطيب اي مدق الطيب
« ٤ » اوله : ومازود في غير محقق عمامة، وخمسي الخ واليت ليزرد كما في اللسان اه
(٥) قوله الصغير اي صغير الجثة كما في القاموس يقال رجل قوش بالضم صغير الجثة
(٦) قوله مررب اي مررب كسني اه

الملك (الكس) الهن فارسي معرب * الكمك * نوع من الخبز يتزود به معرب كاك
 * الكلاب * خشبة يشد في رأسها عقافة منها او من الحديد معرب قلاب * الكنز *
 المال المدفون لعله معرب كنج * الكنيسة * في القاموس هي معبد اليهود والنصارى او
 انكفار وذكر الجواليقي انه معرب كنشت وتبين من تحرير صاحب القاموس عدم
 اختصاص الكنيسة باليهود ولا يقدح في ذلك اختصاص كبشت بهم لان اختصاصه
 لا يوجب اختصاص معربه * الكوز * انا له عمرو معرب كوزة * الكيمياء * دخيلة *
 الميم : (الماجشون) لقب عالم مشهور معرب مام كون (المارستان) دار المرضى
 معرب بيارستان ويسمى دار الشفاء تفاؤلاً كالسليم والمفاضة (المالج) ما يطين به
 معرب ماله « المترس » خشبة توضع خلف الباب فارسية اي لا تخف « الميج » بالفتح
 حب معرب ماش * المجوس * ذكر الجواليقي انه معرب * المرنج * ١ * المرء والوجه
 ضم ميم لانه معرب مرده * المرجان * ذكر الجواليقي انه معرب * المردار سنج *
 وقد تسقط الزاء الثانية معرب مردار سنك * المرزجوش * بالفتح المردقوش معرب
 مرزنكوش * المسقة * فروطويل الكمين تفتح التاء وتضم معرب مشته * المسك *
 بالفتح معرب مشك * المسك * بالكسر معرب مشك * المسيح * لقب عيسى ع م وهو
 من الالقب المشرفة معرب مشي * ٢ * معناه المبارك عبرية كما قال في موسى موسى
 * مشكدانة * بالكسر * بالشرين المجععة لقب عبدالله ع عمر بن ابان المحدث لطيب
 ربحه واخلاقه فارسية معناه * ٣ * موضع المسك * مصر * علم بلدة عظيمة مشهورة بام
 الدنيا معرب مصر ايهم * المنجنيق * « ٤ » جمع موبدان او موبذ بضم الميم وفتح الباء فقيه
 المجوس * الموايد * هي البقايا واحدها معرب مائده * المهرجان * هو فصل الخريف
 معرب مهران * المهرة * هي الخريزة كان النساء يتجبن بها معرب * المينجتيج * هو
 المطبوخ من الانبذة معرب مي نچته * الميزاب * فارسي معناه الاصلي بل الماء عروب
 بالهمز ولهذا جمعوه على ما زيب *

- ١ * قوله المرنج المرء الخ عبارة القاموس المرنج * اي يوزن جعفر * المردار سنج
 وليس بشحيح مرنج والوجه ضم ميم لانه معرب مرده اه
 ٢ * كذا في الاصل وصوبة مشي ه (٣) الصواب معناها
 ٤ * قوله المنجنيق جمع الخ سقطت من العبارة شي ولعل الاصل هكذا المنجنيق
 آلة ترمى بها الحجارة معربة من جهتيك * الموايدة * جمع موبدان الخ

النون : * الناختذة ، مالك سفينة البحر او وكيله معرب والجمع النواخذة * النارجيل * جوزا الهند اعجمي على غير ابنية العرب * النارنج * ثم معروف معرب نارنك * النبرنج * بالكسر الكباش يخصى فلا يميز له صوف ابدأ معرب نبريد * النهرجة * هي الزيف الردي * معرب نهر * * النردشير * لعب معروف وضعه اردشير بن بابك ولهذا يقال له النردشير * القسف * كجبل معرب نخشب * الشا * لب القمح المنقوع معرب نشاسته حذف شطره * نهاوند * مثله النون * ١ * والكسر عن الصفاني والضم عن اللباب بلد من بلاد الجبل جنوبي همدان اصله نوح آوند لانه بناها * النوذج * بفتح النون مثال الشئ * معرب نموده والانوذج لحن * النيرنج * معرب نيرنك وجمعه النيرنجات * النبروز * اول يوم من السنة الشمسية معرب نوروز * نيسابور * قال نصر بن محمد بن ابي الغنوم الثقوي سين العربية شين في العبرية فالسلام شلام واللسان لشان والاسم اسم الواو : * الونج * بالتحريك مدينة نسب معرب ونه منه الامام المحقق ابو حفص عمر بن احمد النسفي .

الهاء * الهاون * المنجاز معرب هاوون الهربذ * كبرج خادم نار المجوس معرب هربذ جمعه هرايذة * الهملاج * بالكسر من البراذين المهملج فارسي معرب * الهنداز * بالكسر الحد معرب اندازه ومنه المهندز لمقدر بحاري الفتي والابنية وانما صير والزاوي سيناً لانه ليس في كلامهم زاي قبلها دال وانما كسروا اوله وهو في الفارسي مفتوح لانه بناء فعال في غير المضاعف * مهندم * يقال شئ مهندم اي مصلح على مقدار وهو معرب اندام مثل مهندس اصله اندازه * الهيولى * اصل الشئ من اصطلاحات الحكماء وليس بعربي محض في القاموس الهيولى القطن وشبه الاوائل طينة العالم .

الياء : * اليارق * الجبارة وهو الدستند العربي * الياسمين * نوع من الرياحين معرب * الياقوت * نوع من الجواهر اجوده الاحمر معرب * الشب * حجر معروف معرب يشم اليوم * ٢ * معرب يوما حذف الفه للتعريب * اليهود * فارسي معرب يهوذا كانوا يسموا باكبر اولاد يعقوب او عربي من هاد اذا تاب سموا بذلك لما تابوا من عبادة العجل

انما الله آله واحد فرية الشرك وبال الجاحد

* ١ * قوله النون والكسر سقط من العبارة كلمة : الفتح اي الفتح والعكر عن الصفاني * ٢ * قوله اليوم الخ كذا في الاصل ولم اظفر به في كتب اللغة .

بسم الله الرحمن الرحيم (١)

حامداً لمن جعل العقل في جامع هيكل الانسان كالشمع ومصلياً على اشرف افراد
وصفوا بالجمع وعلى آله واصحابه كل واحد منهم كالالف وخلف من بعدهم خلف
وبعد فهذه جامعة لالفاظ وضعت بالعربية بالجمع اعتباراً للاجزاء كالافراد « نطفة
امشاج » جمع مشج او مشج ماء الرجل يختلط بماء المرأة ودعياً (برمة اعشار) مكسرة
على عشر قطع او عظيمة لا يحملها الا عشرة * ثوب اسمال « اي اخلاق وما عليه
الامل او اسمال ربح اقصاد جمع قصد وجمع قصدة هي القطعة من الشيء اذا انكسر من
قصدت العود اذا كسرت وروح اقصاد قال الاخفش هذا احد ما جاء على بناء الجمع
* قلب اعشار * اي متوزع (بلد اخصاص) و (بلد سياسب) يكون الواحد يراد به
الجمع كأنهم جعلوه اجزاء (ارض احامس) اي جذبة (جفنة كسار) اي عظيمة
موصلة وفي الاساس هي المقاري الكبار المشعبة (جبل ارمام) اي خلق رم قوسه
اصطنعها ورم العظم والحبل وحبل ارمام (بثر انشاط) يخرج دلوها بجذبة واحدة
(حلة انواف) من النواف فقط يياض في اغفار الاحداث (جبل ارمات) اي خلق
(ماء اسدام) على وصف الواحد بالجمع مبالغة اي مشجر (ثوب شراذم) لما يلي ونقطع
(معاجيب) اي ساغبه (نم اغفال) لا سمات عليها (ثوب اكياش) هو الذي
اعيد غزله (غزل انكث) استفدته من قوله نفقت غزله انكاثاً (جبل انكث)
منكث (ثوب اخلاق) انما قالوا ثواب اخلاق ارادوا ان نواحيه اخلاق (نعل
اسماط) اي غير مخصوفة (سراويل اسماط) اي غير محشوة .

